

バーナード・サムナー 著／萩原麻理 訳
『ニュー・オーダーとジョイ・ディヴィジョン、そしてぼく』

本書は、2014年イギリスで刊行された初版本から翻訳しましたが、2015年9月にイギリスでペーパーバック版が刊行された際、一部記述に改訂がありました。

以下は、主な訂正箇所になります。

ページ	初版	第二版／ペーパーバック版
43	私はぞっとした。	私は、もちろんぞっとした。
54	学校さえ取り壊された。	学校さえ、最後には取り壊された。
116	フッキーが歌詞を書いて歌い、実際かなりいい曲だった。	イアンが歌詞を書いて歌い、実際かなりいい曲だった。
120	彼の象徴的写真、例えばTJ・ダヴィッドソンズで撮影された写真やケヴィン・カミンズが雪のマンチェスターで撮った有名なショットを見ると、イアンは打ち沈んだ男に見える。	彼の象徴的写真、例えばTJ・ダヴィッドソンズでアントン・コービンが撮影した写真やケヴィン・カミンズが雪のマンチェスターで撮った有名なショットを見ると、イアンは打ち沈んだ男に見える。
202	絶対セッションプレイヤーに演奏させなかったのだ。	この段階では、絶対セッションプレイヤーに演奏させなかったのだ。
209	私たちにはジャムセッションなんてできなかった— やったこともないし、どうすればいいかもわからない！	私たちにはジャムセッションなんてできなかった— 他のミュージシャンとやったこともないし、どうすればいいかもわからない！
229	巨大な会場のキャパシティは八百人程度だったが、木曜と金曜と土曜の夜は満員の人々が騒ぎ、踊っていた。	巨大な会場のキャパシティは千六百人程度だったが、木曜と金曜と土曜の夜は満員の人々が騒ぎ、踊っていた。
284	もう金を出さないと言った時に投資も手放したはずだという話も聞いたが、それは間違いだ。	もう金を出さないと言った時に所有権も手放したはずだという話も聞いたが、それは間違いだ。
284	スティーヴとジリアンは株を売ったが、私は売らなかった。何も手放してはいない。	実際、私はハシエンダの株はすべてそのまま持っていたし、事実上匿名のパートナーとなった。あれだけの金を投資した後では、そうするのがいちばんであり、正しいことに思えたのだ。
285	私たちは一銭も受け取らなかったし、ファクトリー自体、私たちに印税を借金したまま、97年に倒産してしまった。	私たちは一銭も受け取らなかったし、ファクトリー自体、私たちに印税を借金したまま、92年に倒産してしまった。
287	未払いは大体60万ポンドだったはずだ。	ロブによると、未払いは大体60万ポンドだったらしい。

303	<p>それが面白い時もあったが、他のテーブルの客が居心地悪そうにしているのがわかる時もあった。セント・キャサリンズ・コートで数週間過ごす、私たちはウィルトシャーのピーター・ガブリエルのスタジオ、リアル・ワールドに戻った。そこにピーター・サヴィルが訪ねてくると、突然フッキーが彼を延々非難するという出来事があった。気の毒に、フッキーは寄生虫とかなんとか、あらゆる暴言を彼に浴びせていた。あれは本当に必要だったし、まったく不当だった。ピーター・サヴィルはかけらも悪気のない、最も感じのいい男なのだから。フッキーがやることには何かしら個人的な理由と恨みがましいものが底にある、と私はしばしば感じていたが、セント・キャサリンズ・コートではそうしたものが表面化しはじめていた。ピーター・サヴィルの出来事は当時はわけがわからなかったが、今思うとあれが分岐点だったのだ。</p> <p>当初はバンドがジャムってアイデアを出し、私がヴォーカルと歌詞に集中するという、その前のアルバム、2001年の『ゲット・レディ』とは違うやり方で始めていた。</p>	<p>それが面白い時もあったが、他のテーブルの客が居心地悪そうにしているのがわかる時もあった。フッキーがやることには何かしら個人的な理由と恨みがましいものが底にある、と私はしばしば感じていたが、セント・キャサリンズ・コートではそうしたものが表面化しはじめていた。振り返ると、当時は必ずしも気づいていなかったが、その後起きたことの明らかな兆しはあったのだ。</p> <p>セント・キャサリンズ・コートで数週間過ごす、私たちはウィルトシャーのピーター・ガブリエルのスタジオ、リアル・ワールドに戻った。当初はバンドがジャムってアイデアを出し、私がヴォーカルと歌詞に集中するという、その前のアルバム、2001年の『ゲット・レディ』とは違うやり方で始めていた。</p>
306	レコーディングが終わると、私たちはロンドン南西部バーンズのオリムピック・スタジオでミキシングに入った。	レコーディングが終わると、私たちはロンドン南西部バーンズのオリムピック・スタジオでミキシングに入った。
311	フッキーがベースアンプにスプレーでスローガンを書くようになったのだ。	しばらく前から、フッキーはベースアンプにスローガンを書くようになっていた。
316	厳密に言うとう優先権はフッキーにあったが、彼が関心を示していたのにも関わらず、レズリーはロブが所有していた半分の権利を私たち他のメンバーにただで譲ろうとしていた。	厳密に言うとう優先権はフッキーにあったが、彼が関心を示していたのにも関わらず、レズリーはロブが所有していた半分の権利を私たち他のメンバーにただで譲ろうとしていた—または、少なくとも当時金額の話は出なかった。
319	だが15曲くらいのセットでも、私たちは3曲以上はやらなかったし、実際、バッド・ルーテナントではライブをやるのにアルバム一枚分の曲しかなかったのだ。	だが15曲くらいのセットでも、私たちは3曲か4曲くらいしかやらなかったし、実際、バッド・ルーテナントではライブをやるのにアルバム一枚分の曲しかなかったのだ。
320	マネジメント、クルー、裏方、その全員が今もここにおいて、ニュー・オーダーに関わっている。	マネジメント、クルー、裏方、そのほぼ全員が今もここにおいて、ニュー・オーダーに関わっている。
327	彼は他のメンバーにもうまくフィットした。暢気な性格で、ある意味愛すべき間拔さがある—と言っても怒らないはずだ。一緒にいて気が置けず、ギタリストしても優れている。	彼は他のメンバーにもうまくフィットした。暢気な性格で、一緒にいて気が置けず、ギタリストしても優れている。